

**Договор о совместной деятельности по оздоровлению детей за рубежом**  
**Vertrag über die gemeinsame Tätigkeit hinsichtlich der Genesung**  
**von Kindern im Ausland**

№ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Дата / Datum

(наименование юридического лица / Name der juristischen Person)

именуемого в дальнейшем *“Зарубежный партнёр”*, в лице / Im Folgenden  
*„ausländischer Partner“* genannt als

(Ф.И.О, должность / Name, Vorname, Vatersname, Funktion)

действующего на основании / der auf der Grundlage der \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Устава, Положения, Доверенности, Свидетельства –их №, дата / Vorschrift, Verordnung, Vollmacht, Bescheinigung – deren Nr., Datum -) handelt

и / und \_\_\_\_\_

(наименование юридического лица / Name der juristischen Person)

именуемого в дальнейшем *«Белорусский партнёр»*, в лице / Im Folgenden  
*„weißrussischer Partner“* genannt als

(Ф.И.О, должность / Name, Vorname, Vatersname, Funktion)

действующего на основании / der auf der Grundlage der \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Устава, Положения, Доверенности, Свидетельства –их №, дата / Vorschrift, Verordnung, Vollmacht, Bescheinigung – deren Nr., Datum -) handelt

заключили настоящий договор о нижеследующем / haben den folgenden Vertrag geschlossen:

**1. Цель договора / Zweck des Vertrages**

- 1.1. Стороны обязуются совместно действовать в целях оздоровления детей.  
Beide Seiten verpflichten sich gemeinsam für die Genesung von Kindern einzusetzen.

**2. Обязательства сторон / Verpflichtungen beider Seiten**

**2.1. Зарубежный партнёр обязуется:  
*Der ausländische Partner verpflichtet sich:***

- 2.1.1. собрать информацию о семьях, которые могут принять на оздоровление белорусских детей;  
Informationen über die Familien zu sammeln, die die weißrussischen Kinder aufnehmen können;
- 2.1.2. оформить необходимые документы для получения одобрения на реализацию программы оздоровления детей со стороны компетентных органов принимающей страны;  
die notwendigen Dokumente zum Erhalt der Genehmigung für die Durchführung des Genesungsprogramms der Kinder seitens des Gastgeberlandes zu besorgen;

- 2.1.3. обеспечить финансирование программы оздоровления белорусских детей (проезд в обе стороны, проживание, страхование, организация культурно - экскурсионной программы и др.);  
die Finanzierung des Genesungsaufenthaltes der weißrussischen Kinder zu gewährleisten (Hin- und Rückfahrt, Unterkunft, Versicherung, die Organisation eines Kultur- und Ausflugsprogramms u.s.w.);
- 2.1.4. заключить договоры с транспортной компанией (авиа, ж/д, автобус) и организовать доставку групп до места оздоровления и обратно;  
Verträge mit einem Transportunternehmen (Fluggesellschaft, Eisenbahn, Busunternehmen) zu schließen und die Kindergruppen zum Bestimmungsort und wieder nach Hause zu bringen;
- 2.1.5. заключить договоры со страховой компанией по страхованию детей и сопровождающих от несчастных случаев и болезней на время пребывания за границей;  
Verträge mit Versicherungsgesellschaften zu schließen, damit die Kinder und die Betreuungspersonen gegen Unfälle und Krankheiten während ihres Aufenthaltes im Ausland versichert sind;
- 2.1.6. оформить приглашения на детей и сопровождающих их лиц для получения въездных виз;  
Einladungen für die Kinder und Betreuungspersonen zwecks der Ausstellung von Ausreisevisa zu besorgen;
- 2.1.7. обеспечить проживание и питание лиц, сопровождающих группы детей;  
die Unterkunft und die Verpflegung der die Kindergruppen begleitenden Betreuungspersonen zu gewährleisten;
- 2.1.8. организовать телефонную связь детей с родителями;  
das Telefonieren der Kinder mit ihren Eltern zu ermöglichen;
- 2.1.9. организовать программу оздоровительных, культурных, спортивных и иных мероприятий для группы;  
ein Genesungs-, Kultur-, Sportprogramm u.s.w. für die Gruppe zu organisieren;
- 2.1.10. в учебное время выделить необходимое помещение для организации занятий с детьми и создать соответствующие условия для их проведения;  
während der Schulzeit für einen Raum und Bedingungen zu sorgen, damit ein Unterricht für die Kinder möglich ist.

## **2.2. Белорусский партнёр обязуется:**

### ***Der weißrussische Partner verpflichtet sich:***

- 2.2.1 сформировать детскую оздоровительную группу в Республике Беларусь в соответствии с Уставом организации и критериями отбора зарубежного партнера;  
eine Kindergruppe in der Republik Belarus zusammenzustellen, die den Vorschriften und den Kriterien des ausländischen Partners entspricht;
- 2.2.2 осуществить подбор сопровождающих и переводчиков, провести с ними инструктаж;  
die Betreuungspersonen und Dolmetscher auszusuchen und sie über ihre Tätigkeit zu belehren;
- 2.2.3. оформить соответствующие документы для получения въездных виз в намеченные сроки;  
die entsprechenden Dokumente zwecks Erhalt von Einreisevisa für die bestimmten Zeiten zu besorgen;
- 2.2.4. проверить наличие документов о состоянии здоровья детей, выезжающих в страну пребывания;  
das Vorhandensein von Dokumenten über den Gesundheitszustand der Kinder, die in das Aufenthaltsland fahren, zu prüfen;

- 2.2.5. организовать отправку и встречу групп детей, их доставку (в аэропорт ж/д вокзал);  
den Transport der Kinder (zum Flughafen, Bahnhof) zu organisieren;
- 2.2.6. иметь сведения о местах пребывания детей (адреса, телефоны);  
Informationen über den Aufenthaltsort (Adressen, Telefone) zu haben;
- 2.2.7. в учебное время обеспечить непрерывный учебный процесс.  
während der Schulzeit einen reibungslosen Unterricht zu gewährleisten.

### **3. Срок действия договора. Gültigkeitsdauer des Vertrages**

- 3.1. Настоящий договор вступает в силу после подписания его сторонами и действует в течение 1 года (2, 3 и т.д. лет).  
Der vorliegende Vertrag tritt nach dessen Unterzeichnung beider Seiten in Kraft und gilt für 1 (2, 3 u.s.w.) Jahr/Jahre.
- 3.2. Договор будет продлен автоматически на следующий срок, если ни одна из сторон не уведомит письменно другую сторону об отказе от участия в Договоре не позднее, чем за два месяца до окончания срока его действия.  
Der Vertrag wird automatisch für den folgenden Zeitraum verlängert, wenn er nicht von einer der beiden Seiten mindestens zwei Monate vor Ablauf der Vertragsdauer schriftlich gekündigt wird.

### **4. Дополнительные условия. Zusätzliche Bedingungen**

- 4.1. Все изменения и дополнения к настоящему договору имеют силу только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями сторон.  
Alle Änderungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag haben nur dann Gültigkeit, wenn sie in schriftlicher Form vorliegen und von den Bevollmächtigten beider Seiten unterschrieben wurden.
- 4.2. Стороны признают юридическую силу факсимильных копий настоящего договора.  
Beide Seiten erkennen die juristische Gültigkeit der faksimilen Kopien des vorliegenden Vertrages an.
- 4.3. Данный договор считается завершенным после полного выполнения сторонами предусмотренных настоящим договором обязательств.  
Der vorliegende Vertrag gilt als abgeschlossen, wenn beide Seiten die durch den Vertrag vorgesehenen Verpflichtungen vollkommen erfüllt haben.

*Подписи:*

*Unterschriften:* \_\_\_\_\_

*Юридические адреса сторон:*

*Juristische Adressen der Partner*

\_\_\_\_\_

Dieser Mustervertrag gilt nur für Kinder, die in Familien untergebracht werden. Falls die Kinder in Gemeinschaftsunterkünften untergebracht werden, muß eine Bescheinigung (z.B. des Gesundheitsamtes) vorgelegt werden, aus der hervorgeht, dass die Sicherheit und die sanitären Einrichtungen den Vorschriften des Gastgeberlandes entsprechen.

Es wird empfohlen, dass der Vertrag in beiden Sprachen formuliert wird.